LE TEMPS PARTAGÉ

MARC ALYN - NOHAD SALAMEH
BERNARD ALLIGAND
ÉDITION ORIGINALE 2024

> *Deux voix poétiques, deux livres en regard, une même création où les œuvres de Bernard Alligand donnent au temps partagé une résonance sensible et cosmique.*



Le Temps partagé réunit, dans un même écrin, deux leporelli où les voix de Marc Alyn et de Nohad Salameh font dialoguer le temps, l'amour, la mémoire et la création. Chacun déploie son univers, tandis que Bernard Alligand fait circuler le regard entre les deux livres par des œuvres où horizons, astres, rouges profonds, noirs, ors et argent donnent au temps une résonance cosmique. L'ensemble compose une expérience de lecture en miroir, où les deux voix se répondent d'un livre à l'autre.

LECTURE DES POÈMES

Les deux ensembles poétiques se répondent sans rechercher la symétrie. Chacun affirme sa voix tout en explorant une même expérience du temps.

Marc Alyn fait du temps un élan, une métamorphose, une traversée. Les images jaillissent avec une liberté souveraine : monnaies de soleils, rizières de l'Absolu, doubles barques amoureuses, griffons, salamandres ou pierres alchimistes. Le poème avance par visions successives où chaque fulgurance suspend le cours des jours. La durée se fracture, se renouvelle sans cesse, portée par une langue qui oppose à l'usure du temps la force créatrice de l'imaginaire.

La poésie de Nohad Salameh emprunte un chemin plus intérieur. Les heures, les souvenirs d'enfance, les objets familiers, les saisons ou les gestes partagés deviennent les gardiens d'une présence toujours vivante. Aube, vergers, abeilles, étoiles et rivages incarnent ce qui demeure au cœur même de l'éphémère. Son écriture accueille la fragilité des instants avec une confiance qui échappe à toute nostalgie.

Leurs deux écritures donnent ainsi au temps un visage profondément humain. Loin d'une abstraction philosophique, il devient une réalité vécue, faite de pertes, de renaissances et d'éblouissements, que le poème s'efforce de retenir avant qu'elle ne s'efface.

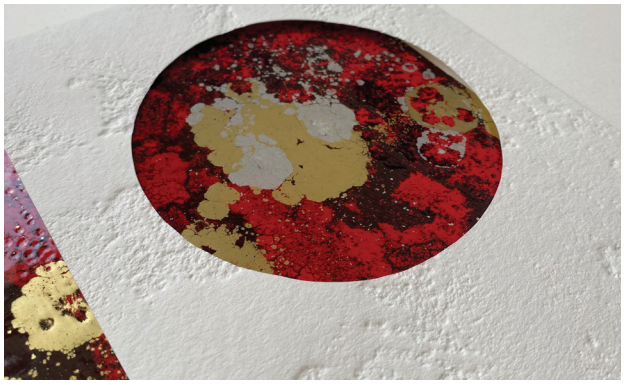
LECTURE DES ŒUVRES

Pour Le Temps partagé, Bernard Alligand concentre son vocabulaire plastique autour de quelques formes fondatrices : le cercle, l'horizon, la lumière et l'obscurité. Cette apparente épure naît pourtant d'un patient travail de

superpositions, de transparences et de reliefs qui confère aux œuvres une remarquable densité.
Sur ces surfaces lentement élaborées émergent de grands disques rouges, blancs ou noirs, évoquant tour à tour soleils, lunes, horloges ou planètes. Certains sont traversés d'un axe vertical qui introduit une tension, une bascule ou un point d'équilibre. Les éclats d'or et d'argent animent la composition, tandis que le rouge — braise, terre ou énergie vitale — dialogue avec les respirations du blanc et la profondeur des noirs. Loin d'accompagner le texte, ces œuvres donnent une forme plastique à ce qui traverse les deux recueils : la fulgurance des instants, leur sédimentation, leurs effacements et leurs renaissances. La matière semble retenir la lumière comme la mémoire retient les traces du vécu, faisant de chaque image un espace où le temps continue silencieusement d'agir.

LE LIVRE EN DIALOGUE

L'originalité du livre tient à sa conception même. Deux leporelli autonomes sont réunis dans une même chemise de velours rouge. Le lecteur ne découvre pas deux ouvrages successifs mais un diptyque où chaque livre affirme son identité tout en appelant l'autre. Les couvertures en donnent d'emblée la clé : le titre, composé différemment sur chaque volume, forme un carré lorsque les deux livres sont réunis, signe discret de leur complémentarité. Le leporello



de Marc Alyn s'ouvre selon le sens occidental, tandis que celui de Nohad Salameh se déploie en sens inverse, en écho à ses origines libanaises. Cette ouverture en miroir, proche d'un retable, invite à circuler d'une voix à l'autre.

À l'intérieur, les lettrines ouvrent chaque poème tandis qu'un léger gaufrage fait vibrer les marges blanches. Les œuvres de Bernard Alligand développent d'abord deux atmosphères distinctes : ici les noirs profonds, les éclats métalliques et les formes concentrées ; là des espaces plus lumineux traversés de rouges ardents. Peu à peu, lignes d'horizon, cercles et jeux de lumière se répondent d'un livre à l'autre. Le pli central cesse alors d'être une séparation pour devenir un seuil. Le regard compose ses propres rapprochements et fait naître, entre les poèmes, les œuvres et le rythme du feuilletage, un véritable temps partagé.



Le temps partagé de Marc Alyn, Nohad Salameh et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2024

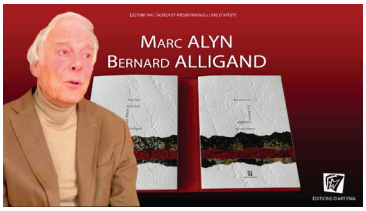
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

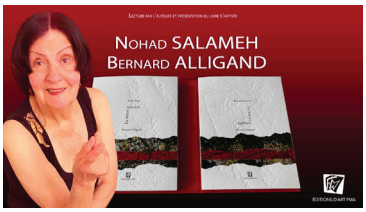
Titre : *Le temps partagé*
Auteurs : Marc Alyn - Nohad Salameh
Artiste : Bernard Alligand
Éditeur : Éditions d'art FMA
Année de publication : 2024
Genre : Livre d'artiste – édition originale
Texte : 10 poèmes inédits (5/5) des 2 auteurs
Format- pagination : 16 x 21 cm - 2 leporelli en regard - 11 volets + couverture par livre
Iconographie : Œuvres entièrement originales
Techniques : Photographies redessinées, résine colorée, projection de poudres d'or et d'argent, découpes et superpositions, collages, gaufrage.
Papier : Moulin du Gué blanc 270 g.
Typographie : Caractère Baskerville romain et italique avec lettrines
Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier d'art des Montquartiers
Tirage : 30 ex. numérotés de 1 à 30 + 1 HC
Signature : Au colophon par les auteurs et l'artiste
Présentation : Chemise marouflée de velours rouge, insérée dans un étui entoilé rouge

Particularités

Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Deux leporelli en regard (tryptique) ; dialogue entre poésie contemporaine et œuvres mêlant gravure au Carborundum, photographies retravaillées, collages, gaufrages et rehauts métallisés. Leur déploiement compose une œuvre unique, où la lecture se construit dans l'aller-retour permanent entre deux voix.

SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ LES LECTURES
ET LES LIVRES ENTIERS EN VIDÉO





PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

Le temps en poésie : de Charles Baudelaire *L'Horloge* à Yves Bonnefoy ou Philippe Delaveau, découvrir comment la poésie tente de retenir l'instant tout en acceptant son passage.
Deux voix, une œuvre : explorer les dialogues poétiques et les correspondances entre écrivains, de Marina Tsvetaïeva et Rainer Maria Rilke à Marc Alyn et Nohad Salameh.
Le Liban en langue française : mettre en regard les œuvres de Nohad Salameh avec celles de Salah Stétié ou Vénus Khoury-Ghata autour de la mémoire, de l'exil et de la transmission.

Autour des œuvres

Le cercle, l'horizon, la lumière : observer comment Bernard Alligand rejoint, par des voies très personnelles, les recherches de Sonia Delaunay ou Vassily Kandinsky autour des formes essentielles et de l'espace.
Matière et lumière dans l'art contemporain : découvrir des artistes tels que Pierre Soulages ou Anselm Kiefer, dont les œuvres donnent à la matière une dimension sensible et mémorielle.
Le livre d'artiste contemporain : comprendre comment texte, image et conception éditoriale dialoguent à travers les créations de Michel Butor et Bernard Alligand, Pierre Alechinsky ou Henri Michaux.

Prolongements

Écriture à deux voix : composer un poème à partir d'un souvenir partagé, en alternant les regards ou les points de vue.
Créer un diptyque : réaliser deux compositions plastiques destinées à être présentées face à face, autour des notions de temps, de mémoire ou de transmission.
Lire en miroir : écouter les lectures de Marc Alyn et de Nohad Salameh, puis expérimenter une lecture à deux voix afin d'explorer le rythme, les silences et les résonances entre les textes.

LA LECTURE EN VIDÉO

Écouter Marc Alyn et Nohad Salameh lire leurs propres poèmes, c'est entrer au plus près de leur écriture. Chacun y imprime son souffle, son rythme, ses silences et sa manière singulière d'habiter les mots. Ces lectures donnent accès à une dimension vivante du texte. Associées au feuilletage du livre, elles constituent un outil de médiation rare, offrant au public l'expérience privilégiée d'entendre les auteurs transmettre eux-mêmes leur œuvre.

BIOGRAPHIES



Marc Alyn (1937-2025)
Né à Reims en 1937, Marc Alyn occupe une place singulière dans la poésie française contemporaine. D'une remarquable précocité, il fonde à dix-sept ans la revue *Terre de Feu* avant d'obtenir le prix Max-Jacob pour *Le Temps des autres.* Poète, romancier, essayiste et critique d'art, il dirige la collection Poésie/Flammarion entre 1966 et 1972 et contribue à faire découvrir plusieurs grandes voix de la poésie contemporaine. Son œuvre, marquée par le goût des mythes, des villes réelles ou imaginaires et des puissances visionnaires du langage, a reçu les plus hautes distinctions, dont le prix Guillaume-Apollinaire, le Grand Prix de poésie de l'Académie française et le prix Goncourt de la poésie. La publication récente de ses Œuvres poétiques confirme l'ampleur d'un parcours consacré à faire surgir, dans la langue, des espaces où le temps et le rêve se rejoignent. ***Le Temps partagé*** *révèle ici une dimension plus intime de cette quête.*



Nohad Salameh
Née à Baalbek en 1947, Nohad Salameh est une poète franco-libanaise dont l'œuvre tisse depuis plus de quarante ans des liens entre mémoire personnelle, histoire collective et héritage méditerranéen. Après une carrière journalistique au Liban, elle s'installe à Paris à la fin des années 1980. Lauréate du prix Louise-Labé, du prix Paul-Verlaine de l'Académie française et du prix européen Léopold Sédar Senghor, elle développe une écriture où l'exil, les mythes fondateurs, la condition féminine et la transmission occupent une place essentielle. Ses recueils les plus récents, notamment *Saïda/Sidon* et *Baalbek/Heliopolis* (2024), poursuivent cette exploration sensible des territoires de la mémoire. *Dans* ***Le Temps partagé,*** *son écriture trouve une forme d'apaisement lumineux où la durée se mesure à l'intensité des liens humains.*



Bernard Alligand
Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé aux Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis le début des années 1980 une œuvre personnelle nourrie de voyages, de résidences et de collaborations littéraires. Ses séjours en Égypte, au Japon, au Maroc ou en Islande ont progressivement façonné un univers où matière, lumière et mémoire occupent une place centrale. Depuis plus de trente ans, il réalise des livres d'artiste avec de nombreux écrivains parmi lesquels Michel Butor, Salah Stétié, Kenneth White, Lionel Ray, Marc Alyn ou Alain Freixe. Son œuvre bibliophilique, largement présente dans les collections publiques et patrimoniales, constitue aujourd'hui l'un des axes majeurs de sa création. *Dans* ***Le Temps partagé,*** *il déploie un vocabulaire plastique épuré où les formes cosmiques et les horizons abstraits donnent une ampleur universelle aux textes des deux poètes.*

bernardalligand.com



Éditions d'art FMA
Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît d'une rencontre entre un poète contemporain et un artiste plasticien, le plus souvent Bernard Alligand, dans une logique de co-création.
Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles… tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits de Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück … dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA
Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93
editionsdartfma@gmail.com

Contactez pour toute information l'éditrice